

РАЗВИТИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ОТРАСЛЕВОМУ ПЕРЕВОДУ

DEVELOPMENT OF THE MULTICULTURAL PERSONALITY OF THE TRANSLATOR IN THE PROCESS OF TRAINING IN INDUSTRY-SPECIFIC TRANSLATION

**I. Telezhko
O. Chernova
A. Shul'dishova
A. Litvinov**

Summary: The subject of the study is the development of a multicultural personality of a translator in the process of teaching industry-specific translation. The article discusses the activities of a translator as an intermediary in professional communication, analyzes the concept of "multicultural linguistic personality", highlights the professional qualities of a translator necessary to carry out their activities in a multicultural world. The authors propose methods and forms for the development of multicultural qualities of an industry-specific translator in the process of forming multicultural competence.

Keywords: industry translation, translator's multicultural personality, multicultural competence.

Тележка Ирина Владиленовна

к.п.н., доцент, Российский университет дружбы народов
(Москва)
Irina-Telezhko@mail.ru

Чернова Оксана Евгеньевна

к.п.н., доцент, Российский университет дружбы народов
(Москва)
oxana-c@mail.ru

Шульдишова Алина Анатольевна

к.п.н., доцент, Российский университет дружбы народов
(Москва)
shuld_a@mail.ru

Литвинов Александр Викторович

к.п.н., доцент, Российский университет дружбы народов
(Москва); профессор, Московский государственный
психолого-педагогический университет
alisal01@yandex.ru

Аннотация: Предметом исследования является развитие поликультурной личности переводчика в процессе обучения отраслевому переводу. В статье рассматривается деятельность отраслевого переводчика как посредника в профессиональном общении, анализируются понятия «поликультурная языковая личность», выделены профессиональные качества переводчика, необходимые для осуществления своей деятельности в поликультурном пространстве. Авторами предложены методы и формы развития поликультурных качеств отраслевого переводчика в процессе формирования поликультурной компетенции.

Ключевые слова: отраслевой перевод, поликультурная личность переводчика, поликультурная компетенция.

Введение

В настоящее время в исследованиях по переводу профессионально ориентированных текстов всё чаще встречается термины «специальный» или «отраслевой перевод» – информационно-коммуникативный перевод, который обслуживает предметные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой [4: 84]. Данный вид перевода исследователи выделили на основании типов переводимых текстов [2; 9 и др.].

Перевод, являясь одним из видов посредничества, признаётся особым видом из них. Понятия «языковое посредничество», «языковой посредник» употребляются при обращении к процессу общения разноязычных коммуникантов с помощью посредника. Роль переводчика определяется в дидактике перевода как «кросскультурного медиатора». Суть переводческого посредничества в профессиональной сфере состоит в точной передаче научной информации в соответствии с

социальными и культурными нормами, традициями, которые приняты в рамках социального института науки в России, а также социокультурных особенностей профессионального общения.

Отраслевой переводчик текстов осуществляет свою деятельность в профессиональной сфере и чаще всего имеет дело с текстами, традиционно относящимися к научному стилю речи. Каждый текст, в том числе и научный культурно обусловлен. В процессе восприятия и интерпретации иноязычного текста и при создании текста перевода переводчик оперирует следующими лингвокультурными единицами, которые часто становятся причиной коммуникативных сбоев и искажений при понимании переводчиком исходного текста в другой культуре:

— феномены культуры: реалии (безэквивалентная лексика), идиокультурные ситуации (внеязыковая реальность, связанная с проблемой национально-культурной специфики, в том числе культурно значимые традиции, нормы, обычаи, обряды и

т.п.);

- концепты (стереотипы мышления, символы культуры, различия во взглядах на мир);
- структурно-семантические особенности языковых единиц (образы языка, фразеология, речевое поведение, система кодов).

Данные лингвокультурные единицы отражают языковую культуру общества и выступают в качестве единиц социокультурной информации. Проведённый анализ деятельности переводчика позволил также выделить следующие трудности социокультурного характера: различия в законах, правилах, требованиях, ограничениях, нормах, которые функционируют в рамках социального института науки; несовпадение трактовок дефиниций, терминов в определенной области знаний; различия в ценностях, представлениях.

Вышеуказанные социокультурные особенности оказывают значительное влияние на понимание переводчиком иноязычного текста и на создание текста перевода, поэтому переводчику необходимо не просто понять смысл социокультурной информации, содержащейся в исходном тексте, а сопоставить её с существующими понятиями в языке перевода, сравнить, не давая собственных оценок, отбирая информацию, которая отсутствует в когнитивном багаже получателя текста перевода. Это значит, что переводчик, признавая и принимая различия, существующие между представителями различных культур, а также понимая и уважая иной образ жизни, должен обладать умением включаться в межкультурные и исследовательские процессы, вырабатывать стратегию перевода в проблемных ситуациях, эффективно взаимодействовать с другими субъектами в профессиональной сфере, а также использовать знания и опыт согласно ситуации общения.

Таким образом, необходимость развития «поликультурной личности» отраслевого переводчика продиктована содержанием и характером его деятельности как посредника в профессиональном общении.

Поликультурная личность отраслевого переводчика

В современной научной литературе довольно часто встречается определение феномена «поликультурная личность». Исследователи трактуют данное понятие следующим образом: «личность, способная к эффективной жизнедеятельности в многонациональной и поликультурной среде, обладающая обострённым чувством понимания и уважения других культур, умениями жить в мире и согласии с людьми разных национальностей, рас, верований» [7: 28]; «личность, воспринимающая себя в качестве субъекта полилога культур, имеющая активную жизненную позицию, обладающая развитым чувством эмпатии и толерантности, эмоциональной устойчиво-

стью, способная к продуктивной профессиональной деятельности в условиях культурного многообразия общества» [1: 64]. С вышеупомянутыми понятиями исследователи тесно связывают категорию «поликультурная языковая личность», которая определяется как совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур.

Изучение различных трактовок поликультурной языковой личности в образовании, позволило выделить такие её особенные профессиональные качества:

- способность эффективно осуществлять межкультурную коммуникацию;
- способность личности интегрировать в культуру;
- способность признавать многообразие культур, ценностей, норм;
- способность к самореализации при сохранении взаимосвязи с родным языком, культурой;
- креативность — способность творчески решать проблемы;
- толерантность — это способность личности уважать, принимать и правильно понимать богатое многообразие культур нашего мира.
- эмпатия - способность осознанно сопереживать эмоциональному состоянию других людей, распознавать, что они чувствуют, и выразить сострадание.

Исходя из вышеизложенного, мы понимаем под **поликультурной личностью отраслевого переводчика** – личность, обладающая способностью осуществлять взаимодействие со специалистами иного лингвосообщества в поликультурном мире, на основе признания многообразия культур, ценностей, норм, с развитым чувством эмпатии и толерантности.

Поскольку по роду своей профессиональной деятельности отраслевой переводчик постоянно взаимодействует с представителями различных культур в профессиональной сфере, необходимым условием развития поликультурной личности переводчика является его поликультурная компетенция или как данная компетенция называется в педагогике «космополитическая компетенция». Следует заметить, что формирование поликультурной компетенции осуществляется в образовательном процессе, который включает в себя процессы обучения, воспитания и развития поликультурных качеств личности.

Анализ трактовок поликультурной компетенции исследователями [6; 7; 8 и др.] показал, что они определяют данную компетенцию как интегративное качество личности, включающие в себя знания, умения и навыки ведения взаимодействия в межкультурной коммуникации, способность выстраивать диалог с представителями неродной культуры, глубоко проникать в сущность

межкультурных различий, анализировать, корректировать и совершенствовать свою профессиональную деятельность.

Данное понятие семантически близко с другими часто используемыми определениями компетенциями, такими как межкультурная, этнокультурная, социокультурная и другие компетенции межкультурного взаимодействия.

На основании исследования, сравнив составляющие данных компетенций, следует заметить, что исследователи в основном выделяют семантически одинаковые составляющие этих компетенций: поликультурная осведомленность (совокупность знания культурных артефактов, моделей поведения, понимания необходимости и соблюдения сценариев поведения родной либо иной культуры); нормативная идентичность (знание, понимание и принятие социальных норм и языковых норм); осознание поликультурных особенностей коллектива; умение действовать сообразно культурным особенностям субъектов.

Таким образом, перед преподавателями отраслевого перевода стоит задача, развития вышеупомянутых способностей у будущих переводчиков, необходимых для поликультурного взаимодействия. Данные способности приобретаются студентами в процессе обучения отраслевого перевода.

Методы и формы развития поликультурных качеств отраслевого переводчика

Сущность поликультурного образования заключается в усвоении знаний о собственной культуре и о культурных ценностях других народов. В культурологии под ценностями понимаются важнейшие компоненты человеческой культуры наряду с нормами и идеалами [10: 521]. В лингвокультурологической литературе отмечается, что языковая информация о системе ценностей свидетельствует об особенностях мировосприятия народа [11: 51], что ценности и нормы находят прямое или опосредованное выражение в семантике языковых единиц и коммуникативной деятельности представителей культурно-языкового сообщества [3: 9]. Ценности и нормы находят прямое или опосредованное выражение в семантике языковых единиц и коммуникативной деятельности представителей культурно-языкового сообщества, поэтому представляется целесообразным рассмотреть развитие поликультурных качеств переводчика при обучении переводу концептов.

Развитие поликультурных способностей при формировании поликультурной компетенции осуществляется на всех этапах обучения переводу: профессионально ориентированном, аналитическом, синтезирующем и корректирующем. Этапы обучения отраслевого перево-

ду были выделены Н.Н. Гавриленко [5: 234-235]. Развитие поликультурных качеств переводчика рассмотрим на примере обучения переводу немецкого геологического дискурса.

На **профессионально ориентированном этапе** обучения предлагается ввести спецкурс «Специализированная культура», в рамках которого студенты знакомятся со спецификой профессионального общения специалистов иного лингвосообщества и необходимостью её сопоставительного анализа с профессиональным общением специалистов в России и в стране изучаемого языка. Студенты ознакомятся с понятиями «сфера общения», «социокультурная информация», «социокультурные реалии», «специализированная культура», «языковая картина мира», «концепт», и др., а также с именами выдающихся учёных и их изобретениями. На данном этапе у студентов развивается способность признавать многообразие культур, ценностей, норм.

На **аналитическом этапе обучения** при обучении воспринимать и понимать социокультурную информацию исходного текста используются **проблемно-поисковый метод** обучения.

Например, при *формировании умения выделять и анализировать языковые репрезентации концептов в немецком геологическом дискурсе с целью их дальнейшего перевода на русский язык*. Студентам предлагается инструкция, с помощью которой они могут самостоятельно проанализировать концепт «Ordnung» в немецких геологических текстах с помощью информационных технологий и построить номинативное поле данного концепта.

На **синтезирующем этапе обучения**, задача которого научить подбирать языковые эквиваленты к иноязычным концептам, используется «ассоциограмма». Обучающимся предлагается назвать концептуальные признаки концепта «порядок» и сравнить с концептуальными признаками концепта «Ordnung» в немецком геологическом дискурсе. Обучающие сравнивают их и выявляют отличительные концептуальные признаки в немецком геологическом дискурсе: **степень, величина, уровень, масштабность, объём** (*Ordnungsgrad, Ordnungsgeschwindigkeit, Ordnungsstufe eines Flusses, Raumordnung, Größenordnungseffekt*); **единица фитоценоза по шкале Цюрих-Монпелье, между классом и союзом** (*Ordnung*) [12]. Работа выполняется в малых группах, в ходе которой развиваются следующие способности поликультурной личности переводчика: способность эффективно осуществлять межкультурную коммуникацию; признавать ценности иного лингвосообщества; способность творчески решать проблемы; толерантность.

На **корректирующем этапе** – кейс с заранее запрограммированными ошибками. При работе с кейсом раз-

виваются такие качества: адаптивность, самоорганизация, ориентация на успех.

Таким образом, предложенные методы направлены на развитие поликультурной личности переводчика,

его профессионально важных качеств, но и на умение эффективно применять на практике социокультурные знания, переводческие умения, что способствует повышению качества перевода отраслевых текстов и успешному осуществлению межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агранат Ю.В. К вопросу о содержании и структуре поликультурной личности будущих специалистов социальной сферы / Ю.В. Агранат // Высшее образование сегодня. — 2008 — № 9 — С. 64–67.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / Учебное пособие. — М.: КомКнига, 2006.
3. Бабаева Е.В. Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой аксиологических картин мира: дис... д-ра филол. наук. — Волгоград, 2004. — 438 с.
4. Гавриленко Н.Н. Специальности отраслевого переводчика // Сборник научных трудов. Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы. Выпуск 13, Москва, РУДН, 2018, —С. 81-86.
5. Гавриленко Н.Н. Теоретические и методические основы подготовки переводчиков научно-технических текстов: Монография. — М.: Изд-во РУДН, 2004, — 269 с.
6. Гукаленко О.В. Поликультурное образовательное пространство как среда поддержки и защиты личности учащегося / О.В. Гукаленко.—Тирасполь, 2000,—83 с.
7. Джурицкий А.Н. Поликультурное воспитание в России и за рубежом: сравнительный анализ / А.Н. Джурицкий. — МЙ.: Прометей, 2006, — 160 с.
8. Живодрова Т.А. К вопросу о термине «Поликультурная компетентность» / Т.А. Живодрова // Проблемы современного образования № 3; 2017,—С. 70-76.
9. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 3-е изд., исправленное и дополненное, — М.: «Р.Валент», 2011.—488 с.
10. Культурология XX век. Словарь / П.С. Гуревич, О.И. Шульман.— СПб.: Университетская книга, 1997. — 640 с.
11. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — 2-е изд., стереотип. — М.: Изд. центр «Академия», 2004. — 208 с.
12. Тележко И.В. Концепт «Ordnung» в обучении профессионально ориентированному переводу с позиции социокультурного подхода // Вестник РУДН. Серия: «Вопросы образования: языки и специальность». — № 3. —М.:РУДН, 2014.— С. 67-73.

© Тележко Ирина Владиленовна (Irina-Telezko@mail.ru), Чернова Оксана Евгеньевна (oxana-c@mail.ru), Шульдишова Алина Анатольевна (shuld_a@mail.ru), Литвинов Александр Викторович (alisl01@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»